

YC Links

耀中連線



Celebrating Diversity

頌揚多元文化



16

YCIS Hong Kong Students Join the First China Classroom

香港耀中學生參加首屆中國教室



11



12



31

03 Director's Message 校監的話

Feature 專題

04 Celebrating Diversity 頌揚多元文化

11 YC Character 耀中人物

Superintendent Tom Ulmet Inducted into the Monmouth College Hall of Achievement
歐文滔督學入選蒙默斯學院名人堂

12 YCEF 耀中機構

Study Path and Career Exploration 升學與職業探究

16 YCIS Hong Kong 香港耀中

YCIS Hong Kong Students Join the First China Classroom 香港耀中學生參加首屆中國教室

19 YCIS Shanghai 上海耀中

Phoenix Gets High Again 鳳凰再次高飛

25 YCIS Beijing 北京耀中

Character Education: Why Should I Care? 品格生活教育：與我何干？

26 YCIS Chongqing 重慶耀中

Incredible Fun-Filled Founder's Day 喜慶楚珩日

28 YCIS Qingdao 青島耀中

Happy Second Birthday to QICC 青島國際社區中心兩歲了

29 YCIS Silicon Valley 矽谷耀中

YCIS Silicon Valley's Parent Organisation Builds Community 矽谷耀中家長會建構社區

30 Alumni 耀中校友會

My International Education Experience 我的國際教育體驗

31 YALC 耀中語藝

From Classroom to Broadway – A Performance with Great Acclaim!
從課室到百老匯——大獲好評的表演

YC Links

耀中連線

Publisher
出版人

Dr Betty Chan
陳保琮博士

Editor-in-Chief
總編輯

Terry Cheng
鄭偉鳴

Executive Editor
執行編輯

Catherine Mak
麥素碧

Production Co-ordinator
製作統籌

Freeman Ip
葉懷峯

Graphic Designer
平面設計

Heidi Chu 朱孟恆
Bingo Communication Co.

Editorial & General Enquiry
查詢

links@ycef.com

Printer
印刷

Sunshine Press Ltd.
新輝印務有限公司

YC Links is a termly, bilingual publication of the Yew Chung Education Foundation catering for the Yew Chung community and the general public. We hope to keep our readers abreast of the latest development, news and happenings of the Yew Chung schools and the foundation.

《耀中連線》為耀中教育機構出版之雙語刊物，每學期出版一次，旨在向耀中社群及公眾提供有關耀中學校及本機構的最新資訊。

Copyright © 2014 Yew Chung Education Foundation 耀中教育機構
Nothing should be reprinted in whole or in part without written permission from the publisher. 本刊版權為耀中教育機構所有，在徵得本機構書面同意之前，不得作全部或局部翻印、複印、轉載或其他用途。

For World Peace and Harmony of Humankind

為了世界和平與人類和諧

Dr Betty Chan Po-king, Director 校監陳保琮博士

Yew Chung is a very diverse community with students and staff members from many nationalities and cultures. In practising multiculturalism at school, we celebrate diversity; yet we encourage our students to see themselves as part of a wider community and appreciate what unites us as global citizens.

In nurturing our students into global citizens, we help them develop international-mindedness, an open outlook towards life and an appreciation for our fellow citizens' individuality. All of this is made possible based on respect for cultural diversity, but this respect is itself based on understanding of others' culture beyond the surface. In her article in this issue of *YC Links*, Mary Yu, Secondary Co-Principal, YCIS Shanghai Century Park Campus, says most international schools now integrate local culture in their curriculum, often focusing on the "four Fs" activities of the host country: flags, food, festivals, and fashion, but our Chinese Studies Course goes far beyond that. From Ms Yu's article and another report in *Links*, readers can see how our students benefit from the reflective and exploratory learning advocated in our brand new course and its associated China Classroom programme.

While encouraging our students to connect themselves with people in other cultures, we ask them to see other peoples as neighbours in an interwoven, globalised village. In an activity in a Year 4 Geography unit taken up at Hongqiao Campus of YCIS Shanghai, also reported on this issue of *Links*, students studied Chembakolli, a village in India. During their study, they compared and contrasted life there and that in Shanghai. Through this process, students not only developed skills as open and reflective learners that will equip them for life in the increasingly diverse societies, but also developed the mindset of a global citizen who will work for the greater good of humankind.

"Education's purpose is to replace an empty mind with an open one." (Malcolm S. Forbes, Publisher of *Forbes* magazine) It is important to have the ability to look at things from other's perspectives and develop empathy and benevolence – essential qualities of international mindedness that will promote world peace and harmony of humankind.

耀中是一個甚為多元的社區，學生和員工來自許多不同國家及文化。我們頌揚多元文化的同時，亦鼓勵學生視自己為更大社群的一份子，並重視把我們聯合成為世界公民的元素。

在培育學生成為世界公民的過程中，我們幫助他們發展國際意識以及對其他公民個性的理解能力。能夠達成這一切，全賴對多元文化的尊重，而這份尊重是基於對其他文化的深入理解。上海耀中世紀公園校舍中學部校長俞璐在今期《耀中連線》的文章裏提及，現時多數國際學校都在課程裏增加本地文化的內容，而焦點通常放在四個以F開頭的英語單詞上，即國旗、食品、節日和潮流；但是，耀中的中國研習課遠超出這些層面。從俞校長及另一篇同樣刊於《耀中連線》的文章，讀者能夠認識我們的學生如何在我們嶄新的課程及其相關的中國教室，透過反思及探索性的學習獲益。

我們鼓勵學生與屬於其他文化的人聯繫時，視他們為緊密結合的地球村的鄰居。在上海耀中虹橋校舍四年級地理單元的活動中，學生學習有關印度小村莊辰巴里的事情，將那兒的生活與上海比較。過程中，學生不僅鍛鍊開放思維及反思能力，以能在日益多元的社會生活，同時發展世界公民的意識，為人類更大的利益作出貢獻。

「教育的目的是要在空洞的腦袋中注入開放思維。」（《福布斯》雜誌出版人Malcolm S. Forbes）能夠從別人角度看事情，並發展同理心及慈愛，相當重要，因為這些都是國際思維的必備素質，將能促進世界和平與人類和諧。





Celebrating 頌揚多元文化 *Diversity*



Nurturing an open outlook in life, respect for cultural diversity and the beliefs and values of all people are two of Yew Chung's most important educational objectives. In this feature, each of our campuses will present how they teach the students about the theme of diversity both in and out of the classroom.

培養學生擁有廣闊的胸襟，使他們能夠尊重不同的文化、不同的信仰及價值觀，一直是耀中教育目標之一。我們透過各式各樣的教育方法，把多元文化的養份灌輸給學生。今期專題，各校介紹如何將這樣的教導滲透在課內課外。



Students Learn through Multicultural Activities

從多元文化活動中學習

An international school is not simply one that is comprised of students from various countries, but one that also encourages cross-cultural exchange, celebrates diversity within its corridors, and actively promotes multilingualism. YCIS Qingdao prides itself in extolling the virtues of what it means to provide a truly international education.

In addition to the equal emphasis given to English and Chinese as mediums of instruction in the classroom and curriculums which highlight and engage multiple world cultures, we have also implemented a multicultural emphasis in our extracurricular offerings.

The debate club in an international school environment provides students with a unique learning experience. In a debate, strong arguments are built atop a logical foundation, with the hope that cultural and personal biases do not make their way into the argument. Mrs Rezina Mallick, who heads the YCIS Qingdao Debate Club, points this out to students and acknowledges

that when you have one multinational team debating another multinational team, logical arguments can actually be more easily formulated.

"If all members of the team are of the same background, there is a tendency to take things for granted as being true, which are actually culturally-based, and to use that in one's argument. When teams are comprised of multicultural members, and arguing against other multicultural teams, those presuppositions are thrown out because within the team itself these issues aren't agreed upon," Mrs Mallick explains. An international school debate club is an excellent environment for students to understand cultural bias versus logical argument.

Another co-curricular activity that heightens students' appreciation for cultural diversity is the Model United Nations. Students must lobby for the rights and interests of their respective delegation, and not only defend their own personal viewpoints. It is an invaluable exercise in exploring other culture's perspectives and life conditions.

One unifying conclusion through all of the multicultural activities and coursework that students engage in at YCIS is the similarity beneath the surface of all individuals. Beyond language, a different style of dress, different mannerisms and ideological dispositions, students come to realise that the earth truly is one homeland.

一所真正的國際學校不單包含了來自世界各地的學生，更重要的是學校內部多元文化的交流環境和滲透在每個角落的國際多樣化。我們踐行耀中的教育理念和目標，提供真正的國際教育，這亦是青島耀中引以為傲的專業。

除了日常教學中獨特的雙語教學模式，以及鼓勵孩子相容東西方語言和文化的課程，學校在課外活動中也增加了多元文化的元素。

國際學校的辯論俱樂部對學生來說是獨特的學習體驗。在辯論中，老師會鼓勵孩子養成邏輯思維，儘量避免將各自的文化和習慣性思維帶入辯論中。當團隊的成員

來自不同國家，就更容易組織符合邏輯的論據。

帶領青島耀中辯論俱樂部的Rezina Mallick 老師解釋說：「如果團隊所有成員均來自相同的背景，很難避免會先入為主地認為一些事情理所當然是真理。而這些『真理』往往建立在文化基礎上。但當團隊成員來自多個文化，而辯論對手亦是多文化團隊時，那些先入為主的見解便會被剔除，因為這些『真理』在隊中得不到一致的認同。」國際學校的辯論俱樂部是學生透過邏輯思維來理解文化成見的絕佳環境。

另一個能引導學生欣賞文化多元性的聯課活動就是模擬聯合國。活動中，學生要為各自代表團的利益去進行遊說，而非為了捍衛自己的立場。對學生來說，這是了解其他國家文化和視角的寶貴機會。

在耀中，所有多元文化的互動不僅讓我們這個國際大家庭更加緊密，同時也讓每一個個體加深對「共性」的認知。儘管我們有着不同的語言、服飾、禮儀和思維模式，隨着全球化的形成，學生逐漸意識到地球已然成為我們共同的家園。

Cultural Diversity in Chinese Studies Course

中國研習課呈現多元文化

Mary Yu, Secondary Co-Principal, YCIS Shanghai Century Park Campus
上海耀中世紀公園校舍中學部校長俞璐

In the not too distant past, most international schools and educational programmes approached the integration of local culture in their curriculum, often focusing on the “four Fs” activities of the host country: flags, food, festivals, and fashion. Our Chinese Studies Course, however, challenges our students to go beyond these surface level cultural practices in an attempt to explore cultural diversity, international-mindedness, and to develop skills needed to be an active global citizen. With much reflection and thoughtful lesson planning, our Chinese teachers provide students with an opportunity to engage with culture through our unique Chinese Studies curriculum, which functions as a platform for students to explore their own multicultural backgrounds within the context of local culture, celebrating the cultural diversity found within our school community.

One such example is a Year 9 theme unit “Overseas Chinese”. Rather than introducing stereotypical cultural differences and focusing on the “culture shock” that overseas Chinese people may face, in this unit, students focused on their own cultural backgrounds, and reflected on their adjustment to their new lives in China, highlighting the cultural phenomena they experienced, and comparing and contrasting them to develop more meaningful perspectives. In class, all of the students took an active part in creating presentations based on group discussions and self-reflection. The enthusiasm for sharing their own country's culture within the local context with their peers was clearly evident.

In his book, *From Foreign Language Education to Education for Intercultural Citizenship*, Michael Byram writes, “We can never escape our own languages, but in taking a different perspective, language learners of any age or disposition can be brought to a greater critical awareness of themselves and others, and thereby become more adequately educated for an international world.” Likewise, we believe as cultural learners, the more cultural diversity students explore, the more capabilities they will have to adapt and bring about positive change into the culturally diverse world we all share.



曾幾何時，幾乎所有的國際學校都開始在自己的課程裏增加本地文化的內容，以示對所在地國家文化的重視。這樣的課程內容通常着重介紹或者聚焦在四個以F開頭的英語單詞上，即國旗、食品、節日和潮流。但是耀中的中國研習課希望衝出上述對文化泛泛而談的窠臼，讓我們的學生透過現象看本質，體會文化的多樣性，從而培養他們的國際視野，發展未來成為全球公民的必備技能。我們的中文老師致力構建耀中的中國研習課程，使研習課堂既成為學生體驗本地文化的所在，也成為他們分享和呈現各自代表的多元文化的平台。

以我校九年級的一個中國研習課主題「海外華人」為例。老師在備課討論時發現，與其向學生介紹華人在海外遭遇到的那些多少帶有刻板印象色彩的中西文化差異，不如讓學生從自己的文化背景出發，反觀自己是如何調節並適應在中國的全新生活，請學生羅列出相關的文化現象，然後進行比較與對照，從而理解現象背後的產生原因，這樣的學習方法對學生來說更有意義。事實證明，學生在課堂上，無論是對展示環節還是討論環節都非常投入，思維相當活躍。而且他們也很願意在文化比較的框架下向同學介紹和分析自己國家的文化現象以及產生的背景。

正如Micheal Byram在《從外語教育到跨文化公民教育》一書中寫道：我們永遠無法逃離自己的母語，但是我們可以通過外語從不同的角度看問題，作為語言學習者無論年齡和傾向如何，外語給我們帶來了對自身以及其他人的批判性認識，使我們變得更適合這個國際化的世界。同樣，我們相信作為文化的學習者，我們的學生了解得越多，對各種文化的體會就越深刻，這對他們將來在我們身處的多元世界中游刃有餘地學習、工作與生活大有裨益。

The Magnificent Minorities of China 最炫民族風

Gordon Quan, Year 6A Co-Teacher, YCIS Chongqing
重慶耀中6A班外籍老師Gordon Quan

Chinese Culture Week is held once a year at YCIS Chongqing. This year's theme was Magnificent Minorities, through which students learnt about the diversity in China. The week (September 22–26) was kicked off with a scavenger hunt that taught the students about the different traditional customs and costumes of all the 55 minorities in China. There was much to learn about this topic – with discussions ranging from the colours and different types of hats the minorities wore to their locations in China. The students then joined in activities to produce articles of clothing similar to those that people from ethnic minorities wear.

After hours of hard work and preparation, students showcased elements the 55 different minorities through music, dance, costumes and cuteness in the wonderful spectacle at the culmination of the Primary Chinese Culture Week.

All in all, the entire week was a huge success for everyone involved. This week embodied the positive energy of experiencing Chinese culture and education through teamwork and dance. It was truly an inspiring week, displaying the beauty of the different ethnic minorities in China and around the world.

重慶耀中每年都會舉辦中國文化周的活動。9月22日至26日，我們成功舉辦了以「最炫民族風」為題的中國文化周，讓學生認識中國的多樣性。孩子首先參與尋寶遊戲，從中了解中國55個少數民族特有的習俗和服飾。接下來，孩子親手製作了其中一些少數民族的服飾。

孩子還透過音樂、舞蹈和服飾將豐富多彩的55個少數民族風情集中體現在舞台上，將文化周推向高潮！

文化周體現了中華文化的正能量以及孩子通力合作表演時所需的團隊精神。振奮人心的文化周為我們充分展示了中國乃至世界的美好多元文化。



Embracing Diversity 擁抱文化的多樣性！

Jennifer Cairns, Year 1 Co-Teacher, YCIS Shanghai Regency Park Campus
上海耀中御翠園校舍一年級外籍老師Jennifer Cairns

In November, our Year 1 students began studying a new topic "Our Home Countries". This is always popular with students as it is a subject everyone feels passionately about. The children were asked to create a presentation about their home countries and share it with their classmates. They were invited to bring in things which are specific to their countries such as clothing, toys, or even food. The students are always proud to see the fascination and excitement of their classmates over things which are ordinary to them.

As part of this topic last year, my Chinese Co-Teacher and I taught our students traditional dances from our own home countries. The parents were invited to come along and watch the children perform some Scottish cèilidh dancing and some Chinese scarf dances. It was wonderful to share and celebrate some of our diverse cultural heritage with each other.

在十一月份，一年級學生學習新的主題單元——我們的祖國。一直以來，孩子都非常歡迎這個主題單元，對此熱情高漲。在學習中，孩子要向其他同學介紹自己的祖國。我們也邀請他們把具有自己國家特色的物品帶來與大家分享：如服裝、玩具或食物。看到其他同學被自己視為平常的物品所吸引和迷住時，孩子總是非常自豪。

去年在上這個主題單元時，我和中方老師搭檔一起教孩子學習一些我們各自國家的傳統舞蹈。後來，我們還邀請家長來欣賞孩子表演蘇格蘭凱利舞和中國傳統舞蹈。這是分享和頌揚文化傳統多樣性的極好方式！



Diverse and United

和而不同

Julius Ward, Western Primary Co-Teacher, YCIS Shanghai Hongqiao Campus
上海耀中虹橋校舍小學部外籍老師Julius Ward



“They’re happy and we’re happy,” said nine-year-old Lise Yoko, whose Belgian nationality and Japanese birthplace reflects the diversity of YCIS students, when looking at pictures of children at a village school in southern India. The activity, identifying the similarities and differences between YCIS Shanghai Hongqiao Campus and an Indian village school, was part of the Year 4 Geography unit, Chembakolli: a Village in India, which focused on comparing and contrasting life in Shanghai with that in rural Tamil Nadu.

In their study of India, the Year 4s were intrigued to learn why the cow is sacred to Hindus and that Sikhs carry knives as part of their religious practice. They were curious about the foods of India and why some Indians wear a bindi on their forehead. At YCIS, celebrating diversity goes beyond learning about flags and food. For the Year 4 students, combining our Geography topic with a Literacy unit on Stories from Other Cultures provided the opportunity for a rich study of diversity.

The unit of work included a variety of learning activities, which encouraged students to take different perspectives on an issue. Collaborative group work fostered an appreciation that each student could contribute. Throughout the unit, the children were challenged to ask questions and work together to find the answers. Such approaches to learning helped to create a positive environment where students listen to each other and are respectful and tolerant of differences.

Through this integrated unit, the Year 4 children developed their skills as open and reflective learners, skills that will help to equip YCIS students for life in our increasingly diverse societies. Making links between their own lives and the seemingly very different lives of children in a rural Indian village fostered an understanding in the students that they are part of a wider community and an appreciation of what unites us as global citizens.

「他們是幸福的，我們也是幸福的。」來自比利時但生於日本的九歲學生Lise Yoko翻看印度南部一所鄉村學校所拍攝的學生照片時，不禁發出了上述的感歎。這個活動是小學部四年級地理單元「印度的小村莊——辰巴克里」中的一項，讓學生分辨上海耀中虹橋校舍和印度鄉村學校的相似點和不同點，着重對比上海的城市生活和印度泰米爾納德邦的鄉村生活之間的差異。

在學習印度文化時，四年級的學生興致勃勃地學習了牛在印度教中的神聖地位以及錫克族攜帶刀具的宗教習俗。他們對印度的食物和印度人前額上的眉心貼也感到非常好奇。在耀中國際學校，頌揚多元化的課程不只學習國旗和食物。把地理專題和當地民族文化的故事相結合的教學方法，讓四年級的學生對多元化的學習更為深廣。

這個單元涵蓋了多種趣味活動，鼓勵學生用不同的角度看待問題。而小組協作學習則讓學生學會欣賞各人的貢獻。通過這個單元，學生提出問題並合作尋求答案。這種學習方式有助營造一個積極的氛圍，學生身處其中，可以互相聆聽，互相尊重，並且寬容對待個體差異。

通過此次綜合單元的學習，四年級學生進一步提升了作為一名學習者應具備的開放性和反思性能力，也利於耀中學生對日益多元化的社會做好充足準備。將學生自己的生活和看似相差甚遠的印度鄉村孩子的生活聯繫在一起，能夠使學生漸漸認識到他們是一個更大的社群中的一份子，並且充分了解甚麼因素令我們團結一起成為世界公民。

Celebrating Hispanic Heritage Month

慶祝西班牙裔傳統月



Growing up in the truly multicultural San Francisco Bay Area in California, YCIS Silicon Valley students are blessed to be immersed in a richly diverse environment. Here, cultural diversity is celebrated in the wider community with festivals and fun family events. With a large Chinese population in Silicon Valley, and among our students, celebrations such as the Mid-Autumn Moon Festival and Chinese New Year are especially popular.

At school, YCIS students learn about a wide variety of cultural and ethnic traditions through music, art, literature, social studies and beyond the curriculum through personal sharing and school events. Recently, elementary students deepened their knowledge of Latino culture during National Hispanic Heritage Month (September 15 – October 15, 2014) which celebrates the histories, cultures and contributions of American citizens whose families came from Spain, Mexico, the Caribbean, and Central and South America. As the largest minority group in California and the United States, Hispanics play a large role in helping to shape America.

Principal Annette Hanson introduced students to Hispanic Heritage Month through her daily video broadcasts. Throughout the month she shared new Spanish words, talked about typical foods and cuisine and highlighted famous Hispanic American athletes, astronauts, actors and writers. Teachers extended these conversations with their students helping them to reflect on what they already knew and by sharing videos and stories. Second graders took this a step further to create a geography project. Focusing on Central America, students studied the geography, climate and natural resources and then created maps representing what they had learnt.

成長在位於加利福尼亞州三藩市真正多元文化的灣區，矽谷耀中的學生有幸沉浸在豐富多彩的文化環境中。在這裏，文化的多樣化在社區通過節日的慶祝和有趣的家庭活動來體現。在有很多中國人居住的矽谷，歡慶中秋節和中國新年這類慶祝活動特別受歡迎，亦受我們的學生喜愛。

在學校，耀中學生通過音樂、藝術、文學、社會科學，以及超越課程的個人分享和學校活動來了解各種各樣的文化 and 民族傳統。近日，小學學生通過西班牙裔傳統月（2014年9月15日至10月15日），頌揚來自西班牙、墨西哥、加勒比海、中美洲和南美洲的美國公民家庭的歷史和文化，以及所作的貢獻，來加深對拉美文化的了解。作為加州及全美最大的少數民族群體，拉美裔在幫助塑造美國上發揮了很大的作用。

校長Annette Hanson通過她的日常視頻廣播給學生介紹西班牙裔傳統月。在整個月裏，她分享西班牙語單詞，談論典型的食品 and 菜餚，並介紹著名的西班牙裔美國運動員、太空人、演員和作家。教師與學生展開對話，幫助他們通過分享視頻和故事來反思他們所知道有關西班牙的事情。二年級的學生進一步創建了地理研究課題，把重點放在中美洲，學生學習了那兒的地理、氣候和自然資源，然後製作地圖來展現他們學到的東西。



Music - The Universal Language

音樂——世界通用語言

The great American poet, Henry Wadsworth Longfellow, called music the universal language. Music permeates human culture. For millennia, music has been an outlet for creative expression and even a means of preserving history orally. At YCIS Silicon Valley, students learn about and are exposed to a variety of cultural music traditions.

In preschool, the youngest two-year-olds enjoy exploring rhythms and beats as they dance and move to world music. They practise slow movements as they listen to relaxing New Age music, bounce to the rhythms of jazz and wiggle to Brazilian sambas. Co-Teachers introduce many types of music from traditional Chinese to African folk to classical. Children enjoy using scarves and ribbons as they groove to the music.

As children get older, exposure to different types of music becomes more formalised. Music teacher, Allison Zenner, who teaches violin, music theory and appreciation, and choir and organises two school musical concerts annually, is mindful about ensuring children appreciate music from a global perspective. Students learn to sing in different languages, for example, when learning about national anthems they may learn to sing the anthem for a country a student represents such as France or Russia. Students also play different types of music on their violins, experimenting with Irish, American or Mariachi fiddling for instance. Sometimes music lessons are within the context of a cultural celebration such as singing a Japanese song on Japan's Children's Day. Drawing on children's interests is another wonderful way to connect cultural heritage with music and to



learn about musical instruments from around the world. For example, one child who played the *erhu* in a Chinese orchestra brought her instrument to share with her classmates.

Beyond the classroom, students take field trips to concerts and musicals to extend their learning. Students have enjoyed Japanese Taiko drumming and Mariachi concerts along with more traditional orchestral concerts and musicals.

偉大的美國詩人朗費羅稱音樂為世界通用語言。音樂滲透着人類文化。幾千年來，音樂一直是創造性的表達和口頭保存歷史的一種手段。在矽谷耀中，學生能夠接觸和了解各種音樂傳統文化。

在幼兒園，最小的兩歲孩子盡情探索節奏和節拍，他們隨着音樂翩翩起舞。他們跟着輕鬆的新世紀音樂慢慢起動，跟着爵士樂彈跳和跟着巴西桑巴舞的節奏擺動。教師介紹不同類型的音樂，從傳統的中國音樂到非洲民謠，再到各經典音樂。孩子喜歡用圍巾和絲帶來點綴動聽的音樂。

隨着孩子年齡的增長，對不同類型音樂的接觸變得更加正規化。音樂老師Allison Zenner教小提琴、音樂理論、音樂欣賞和帶領合唱，以至每年協助舉辦的兩次音樂會時，都留心每個細節，讓孩子從全球的角度來欣賞音樂。學生學唱不同語言的歌曲，例如國歌，他們學唱來自不同國家學生的國歌，包括法國和俄羅斯。學生用小提琴演奏不同類型的音樂，例如愛爾蘭、美國和墨西哥音樂。有時候，音樂課是一種文化的慶祝活動，如在日本的兒童節唱日本歌曲。引出孩子對音樂興趣的另一種美妙方式是用音樂連接文化遺產，讓他們了解來自世界各地的樂器。例如，一個孩子在中樂團演奏二胡，她帶來二胡和她的同學一起分享。

除了上課，學生也會實地考察，以聽音樂會和看音樂劇來延伸其學習。他們看過日本Taiko擊鼓、墨西哥流浪音樂會以及較為傳統的管弦樂音樂會和音樂劇。



YC Character: Superintendent Tom Ulmet Inducted into the Monmouth College Hall of Achievement

耀中人物：歐文滔督學入選蒙默斯學院名人堂

On October 3, Mr Tom Ulmet, a Superintendent of YCIS, was inducted into the Monmouth College Hall of Achievement, for leadership and innovation in international education and for humanitarian service during his distinguished career in international education. It is the highest honour the college bestows upon its alumni.

Mr Ulmet attributed much of his achievement to his family and many role models in his life. When he was young, his parents always talked about helping people, and his grandmother often said to him, "You can have a good life but to make a difference, you should try to lead a good life." Since hearing this from his grandmother, "Have a good life or lead a good life?" is a question he has searched for the answer to over the years. "To me, leading a good life means you find ways to lead others, help others in need, strive for excellence and aim high," which are the mottos he has tried to live his life by.

To aim high and make a difference, Mr Ulmet likes to take challenges and is not afraid of starting things from scratch. He left the US for Germany after college with only US\$500. He lived on his own and learnt a lot from this experience. From 1989-1997, he worked at Duke University as the Director of Educational Programmes and created several innovative programmes for talented teenagers, among which is the first summer study abroad programme in China. In 1997, he was named Founding Director of Bonn International School.

After serving in three universities and four international schools, Mr Ulmet joined Yew Chung in 2001 because it provided him with the ultimate opportunity. When he saw Yew Chung's special philosophy that recognises children, it immediately resonated with him. He knew he could do big things here and with the vision of Dr Betty Chan, Director of Yew Chung Education Foundation in Hong Kong, he hopes he can continue to inspire teachers and students to lead a good life and make the world a better place.

10月3日，耀中國際學校督學歐文滔先生因其在國際教育界的領導才能、創新理念以及人道工作，入選母校美國蒙默斯學院的名人堂。這是該學院給予校友的最高榮譽。

歐文滔督學認為今日的成就很大部份源自家人及人生中很多好榜樣。他年輕時，父母常常教導他要助人為本，祖母不時跟他說：「你可以過美好的生活，但要帶來改變，就要活出美好的生命。」從此，「要過好生活還是活出好生命」成為他一直思考的問題。他相信：「活出好生命就是要做帶領的角色、幫助有需要的人、追求卓越和立下大志。」這些座右銘成為其生活的原則。

要立大志及求改變，歐文滔督學喜歡接受挑戰，亦不怕凡事從零開始。大學畢業後，他只帶着500美元隻身從美國到德國體驗生活，其間獲益良多。1989至1997年間，他在美國杜克大學工作，職銜為教育計劃總監，為資優的年輕人設計多個創新的教育項目，包括首個到中國的海外學習計劃。1997年，歐文滔督學成為德國波恩國際學校的創校校監。

歐文滔督學先後在三間大學和四間國際學校工作，2001年加入耀中，因為他認為這兒給予他最好的機會。當他看到耀中以學生為本的獨特教育理念，一下子就被吸引並緊緊連繫着，他知道在這兒能實現其大志。他相信沿着耀中教育機構校監陳保琮博士深具遠見的目標，他能夠繼續啟發老師及學生活出好生命，令世界變得更好。



Mr Tom Ulmet, left, is presented with the 2014 Hall of Achievement award by Monmouth College president Clarence Wyatt
歐文滔先生（左）獲蒙默斯學院校長頒贈 2014 名人堂獎座

Study Path and Career Exploration 升學與職業探究



In the first semester of the 2014/2015 school year, several education and career seminars and activities were jointly organised by the Parent and Alumni Relations Division(PARD), University Guidance Counselling Office(UGO), Counselling and Learning Support Team(CALST) and Home School Co-operation Committee (HSCC) to give students of Yew Chung International School - Secondary and their parents valuable opportunities to explore different study programmes and courses, and also professions.

The activities include the sharing session on September 12 during which alumni Brian Cheng, Cherry Chow and Judy Chu discussed their experience in taking the International Baccalaureate (IB) Programme. The programme, which rigorously trains bilingual proficiency and critical thinking in students, is helpful for students seeking admission to universities all over the world.

Furthermore, on September 22 and 23, at the invitation of HSCC, two parents working in the financial industry and another working as an action director in the movie industry talked about their work and professional experiences.

Mr Daniel Chan, Director of Commercial Banking, Hongkong and Shanghai Banking Corporation, encouraged students to develop a passion for work. Students who wish to join the banking sector are not necessarily required to take finance related subjects in university, but they have to be interested in numbers and reading graphs and charts. Practising auditor Mr Ho Kwok-leung explained the tough requirements one has to meet and steps to take to obtain relevant qualifications, and also that having independent and critical thinking, the ability to analyse a client's request, and abiding by professional ethics are all essential to an auditor's job.

During the lunch session on September 23, movie action director Mr Li Chung-chi impressed his audience, Year 7 and Year 10 students, with video footage of explosions, action scenes and acrobatics. The magnificent movie scenes were the result of tenacious stunt men and women exposing themselves to physical risks. Mr Li encouraged students to persist in pursuing their dreams and push for breakthroughs.

於2014-2015第一個學期裏，家長及校友事務部（PARD）聯合大學升學顧問部（UGO）、輔導及學習支援小組（CALST）以及家校合作委員會（HSCC），舉辦多項升學及就業講座，讓耀中國際學校（中學）的學生和家長盡早探究不同學科和了解各個職業實況。



連串活動包括在9月12日早會上，校友鄭家桁、周皓媛及朱天琦與學弟學妹分享了他們修讀IB的經驗。IB對學生雙語能力和批判思維的嚴格訓練，對他們順利地與全球多所大學接軌有很大幫助。

此外，HSCC於9月22及23日分別邀請了兩位從事金融、財經行業及一位擔任電影武術指導的家長，與學生及家長講述他們的工作和專業經驗。

來自香港上海滙豐銀行的商務銀行董事陳慶耀先生鼓勵學生對工作建立熱誠。他指出，從事銀行業的人，在大學時並不需要必定選修和金融相關的科目，但他們須對數字和圖表有興趣。核數師何國樑先生詳細介紹了取得他從事行業的專業資格的嚴苛要求，以及取得資格的步驟，而重點是作為核數師，需有自己的獨立批判思維，並對客戶的要求作出合理分析，堅持專業操守。

資深電影武術指導李忠志先生在9月23日午飯時段，和第七及十班的學生分享其工作經驗，並當場播放了多段爆破、武打及高空特技的電影片段，讓學生驚歎連連！華麗背後，卻是特技人以身犯險、不屈不撓的成果。李先生鼓勵學生要追求夢想，做事要有恆心和追求突破。



How to Think Like an Artist 思・想・藝術家

Gabe Ostley, Artist-in-Residence 駐校藝術家 Gabe Ostley

On October 16, fellow Artist-in-Residence Haruka and I were invited to talk to a group of students who are studying to be ECE teachers at Yew Chung Community College (YCCC). The talk was about the thinking process of artists.

We shared some of the many projects we had done both outside and within Yew Chung. How does an artist think? I know it forced Haruka and I to evaluate our own thoughts and it also was a chance to revisit some of our favourite artists and their own stories of inspiration and advice. Some of our key points were:

- 1) Always be curious/ crave learning
- 2) Strive for your own way of doing things
- 3) Take risks! Jump with passion!
- 4) Strive for a heart of sharing/ want to improve life for others around you

Stories of mosaic making during Yew Chung's 80th anniversary that involved teachers, students, and parents together, as well as examples of what inspires us and makes us want to give 100% to what we create, were also shared. Simon Li, lecturer at YCCC, also covered some important points from his own research, and we all had a lively and fun discussion.

From the beginning, Mr Li asked us not to reveal to the students that we were married until the very end. It was hilarious to see the look of surprise on the students' faces. It led us to talk at length about how an artist couple works and the advantages of a harmonious relationship. It is another great example of how we always strive to inspire students at Yew Chung, and then they turn around and inspire us right back!



10月16日，我和同是駐校藝術家的芦田悠被邀請到耀中社區書院為一些就讀幼兒教育的學生分享藝術家的思考過程，這是一個有趣又非常互動的話題。這迫使我和芦田悠靜下來反思自己，重新審視一些我們喜愛的藝術家和他們的靈感和故事。我們想到的一些要點是：

- 1) 總是好奇／渴望學習
- 2) 爭取自己的做事方式
- 3) 承擔風險，懷抱激情
- 4) 保持與人分享的熱忱／希望改善身邊人的生活

耀中80周年馬賽克《我們》的製作過程中，教師、學生和家長一同參與，這例子說明了我們如何透過藝術與人分享創作，同時這是激勵我們與人分享藝術的原動力。耀中社區書院講師李家豪亦分享從他自己的研究中得來的一些心得，我們進行了生動有趣的討論。

從一開始，李先生要求我們不要透露我們倆是夫婦關係；說出事實時，我們看到學生驚喜的表情。於是，接下來我們談到藝術家夫婦的互動與和諧關係的好處。這就是我們如何嘗試啟發學生的同時也得到靈感的例子，大家都獲益良多！



Let's MAKE it! 創作吧!

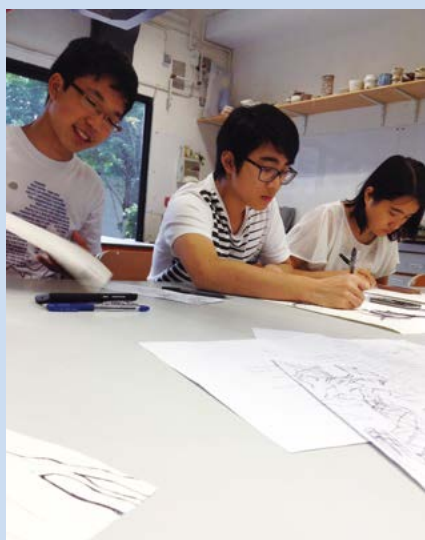
Every person has their own ideas and ways to realise them. While art is a good means to visualise what people think, MAKE is an important process for us to turn our ideas or thoughts into reality. YCIS offers a unique educational opportunity called the Artist-in-Residence programme, in which contemporary, working artists interact with students both inside and outside the classroom. Students are led through the process of "making" by real, professional artists. A collection of the results of "making" is showcased in the book *MAKE*, proudly presented by YCIS, which allows readers to join the creative journey of the Artists-in-Residence and students.

每個人都有自己的意念及實現想法的方式，藝術是一種很好的途徑呈現各人的想法，而創作就是把我們的意念或想法變成現實的重要過程。耀中國際學校特設駐校藝術家計劃，提供一個獨特的學習機遇，讓學生與當代專業藝術家在課堂內外交流切磋，由真正和專業的藝術家帶領學生進行創作。本校精心預備的刊物《MAKE》展示了一系列駐校藝術家和學生共同創作的成果，讓讀者與他們一同經歷一段創意旅程。



The Big Draw Summer Project 暑期藝術創作

Mark Montgomery, Artist-in-Residence, YCIS Shanghai 上海耀中駐校藝術家Mark Montgomery



I was invited to participate in the Summer Art projects at the YCIS Hong Kong campus to teach students my working methods and to create a piece of art for display at the campus. Working in collaboration with four students, I created four pieces of artwork over the course of one week. Each of these pieces of art could be viewed as individual artworks or combined into one long scroll.

This collaborative artwork was inspired by my personal series entitled *Transitions*, which is a series of pen and ink drawings that transitions from nature to man made objects. Each art piece in the series tells a story from top to bottom but it is up to the individual viewer to interpret the artwork for themselves.

I first introduced myself and my working methods to the students, and then showed them other artists like M.C. Escher, who had inspired me to create the series *Transitions*. Working with a rough sketch, the students then began to fill in and add their own inspirations and ideas to the developing works of art. The diligent work of all four students tells the story of our time together and shows off the talents of each of these students.

Teachers Trained for the New Challenge

培訓老師迎接新挑戰



The Chinese Teachers' Workshop of 2014, held in Shanghai on August 14 to 16, was themed "New Challenge, New Critique, New Inception". Addressing the theme, Professor Paul Yip Kwok-wah, Board Director of Yew Chung Education Foundation, in the opening speech discussed how teachers can prepare themselves for the new challenges in the new era, and how they can play their part to positively influence students.

Afterwards, Dr Betty Chan Po-king, Director of YCIS, presented the Master Teacher and High Potential Teacher awards to 75 excellent teachers from YCIS schools of different locations to recognise their efforts in the field of education.

Throughout the first two days, some 230 Chinese teachers from YCIS and sister Yew Wah schools joined different workshops and talks which they had prepared on topics such as using novels to teach writing and guiding students to appreciate classical Chinese music. One of the most important sessions during the

Workshop was about the experience in implementing the brand new Chinese Studies Course and the accompanying China Classroom. On the last day, the participants took a cultural visit to an ancient water town of Zhujiajiao.

2014年中文教師交流營於8月14至16日在上海舉辦，以「新挑戰、新解構、新起點」為主題。在開幕儀式上，耀中教育機構董事葉國華教授致辭，闡述老師如何在新世代裝備自己迎接新挑戰，以及如何為學生帶來正面的影響。

接着，耀中國際學校校監陳保琮博士向不同校區的75位卓越老師頒贈特級教師及優秀教師獎狀，表揚他們在教育上付出的努力。

在交流營的首兩天，約230位來自耀中與耀華學校的老師參與他們自己預備的工作坊和講座，內容多樣，如利用小說教寫作及引導學生欣賞古典中樂。嶄新的中國研習課與中國教室落實的經驗則為一重頭分享。最後一天，大家前往歷史水鄉朱家角參與文化遊。

我於夏季在香港耀中校園進行了一項藝術項目，向學生分享我的繪畫方法，和創作藝術作品並展示在校園裏。我和四位學生用了一星期的時間，創作了四幅畫，每幅都是獨立作品，同時可拼合成一幅卷畫。

這一協作項目的靈感來自我的個人系列《過渡》，這是一系列的筆和墨水畫，從自然過渡到人造物體。系列中每個藝術片段都在講述一個故事，但它亦提供空間讓觀眾有自己的詮釋。

我首先向學生介紹自己及我的創作方式，然後帶他們認識其他藝術家，例如啟發我創作個人系列《過渡》的M.C. Escher。學生從一個草圖開始，再加入各自的靈感及意念，最後發展成一件藝術品。這些作品記錄着我們一起創作的時光，同時閃耀着每個學生的才華。



YCIS Hong Kong Students Take Part in the First China Classroom Programme

香港耀中學生參加首屆中國教室

The first China Classroom held at the end of the last school year was a great success. The China Classroom is a programme that has been tailor-made to suit the needs of our students. A number of Year 7–9 students of YCIS Hong Kong who joined this pilot scheme explored Anhui, Shanxi, Beijing and Taiwan, and all reported that they had learnt a lot from their trips.

耀中獨有的中國教室專為學生度身訂造，在上學年尾舉辦的首屆旅程完滿結束。參加了這個先導計劃的香港耀中第七至九班一批學生，探索了安徽、山西、北京及台灣後，各有不同領悟。



"I have learnt a lot of things in the China Classroom. For example, I now know there is a kind of performance called Anhui opera and I learnt a bit about it. In my opinion, it was the most interesting activity. We had so many fun experiences in the trip. It's hard to count them one by one. I think the school's arrangement of the China Classroom is quite good." – Joyce Tsang (Year 7)

「我在這一次的中國教室學了不少東西。比如：我知道了徽劇的存在，並且學了一點點關於徽劇的知識。這是最感興趣的一個活動，其他好玩以及在這個旅途中發生的有趣事可不是這麼容易就說得完。我認為，學校對於這次中國教室的安排是挺不錯的。」——曾樂儀(第七班)

"During the trip in Huangshan, I learnt much about China history, like the status of women and the features of Anhui cuisine. This trip really broadened my horizons. I hope I can have more trips like this. If I had not joined this trip, I would have still thought that China is an ordinary country." – Tommy Cheng (Year 7)

「我在黃山的時候，了解到很多中國的歷史，例如女性的地位和徽菜的特色。這個旅行真讓我大開眼界。

我希望我可以去多一點這樣的旅行。如果沒有去過這次旅行的話，我到現在還覺得中國只是一個普通的國家。」——莊浩霖(第七班)

"When I reached the peak, I saw the sea of clouds at Huangshan. The clouds moved closer and a breeze blew on us – it was so comfortable! We are living in this magnificent scenery! Actually, we are a part of nature. We not only learn to grow up with the environment but also with the people and society around us. What we have learnt and experienced today will enrich our future." – Kam Yi (Year 7)

「到了山頂，我看見一大堆白雲從遠處漸漸飄過來，這就是黃山的自然景觀——雲海。雲海在山間時隱時現，好像玩一場捉迷藏。結果它真的靠近我們了，一陣清涼的風吹過——啊，真舒服！我們生活在美妙的景觀中！

我們其實是大自然的一部份。我們不但隨着環境，學習一起生長；同時也隨着身邊的人和社會一起成長。今天我們所學習的、體驗的，豐富了自己的未來。」——甘懿(第七班)



"Fun, joy, pain and passion are all we experienced throughout the trip. We had lots of fun playing together. It gave us joy when we visited many wonderful spots. The worksheets were the source of pain. We were full of passion during the three debates." – Tommy Chau (Year 9)

「在這趟旅行中，我們有開心，有歡樂，有苦惱，也有激情。開心的是與同學之間那親密無間的玩耍，歡樂的是那一個個景點的觀光，苦惱的是那一張張工作紙，而激情的是我們那三場辯論賽。」——周龍策(第九班)



YCIS Presents the Magic World of Disney

耀中展示迪士尼魔力

This year, the school's annual musical production is a stage production of *The Little Mermaid*. The Disney Theatrical Group agreed to license a limited number of school productions of Disney classics like this and our school was granted the honour of staging the first production outside the United States. On November 6-8, the blockbuster animation classic was brought to life by our students. The production involved 29 students from the Primary section and about 45 from the Secondary section in the cast, and three teachers, five Foundation staffers, and three alumni in a backstage crew of 50.

One of two unique elements featured in the YCIS version of *The Little Mermaid* was the Shatoujiao (Sha Tau Kok) Fish Lantern Dance, which dates back 300 years and is practised in the Sha Tau Kok district of Hong Kong, near the border with Shenzhen. The second unique element was Cantonese shadow play, a local art form that is now very rare as very few practitioners are left to keep alive this art form. It is hoped that with the help of the production, that native folk dance and traditional plays can be preserved for generations to come.

學校今年的年度音樂劇把迪士尼奇幻動畫《小美人魚》搬上舞台。迪士尼戲劇集團同意授權學校製作一定數目的迪士尼經典作品，而香港耀中則獲得授權成為首間在美國以外搬演迪士尼經典的學校。11月6至8日，耀中學生在舞台上為這套經典動畫注入新生命，參與演出的劇組演員包括29名小學生及約45名中學生；還有50名幕後工作人員，包括三位老師、五名職員及三名校友。

耀中版《小美人魚》有兩個獨特元素，一是沙頭角漁燈舞，其歷史可追溯到三百年前，這是在香港沙頭角區與深圳接壤的邊境附近流行的民間舞蹈。第二個獨特元素是廣東的皮影戲，這種本地藝術形式由於缺少從業者而瀕臨沒落。希望在音樂劇的幫助下，這些民間舞蹈和傳統表演能世代保留下來。



Working towards a Bully-Free Campus

沒有欺凌的校園

Lesley J Cooke, Counselling and Learning Support Co-ordinator, YCIS Hong Kong 香港耀中輔導及學習支援主任 Lesley J Cooke



A comprehensive online survey conducted earlier found that 7% of our students had experienced bullying. This figure, although small, still represented a significant number of individual students for whom school was not a safe place.

In an attempt to ensure that YCIS Hong Kong is a bully free zone, a blitz programme was undertaken in October to highlight the effects of bullying and to ask students to pledge to be "upstanders", not bystanders – to be people who will help and support their fellow students. Over 300 pupils and staff signed the pledge. The School has also instituted a bullying reporting system so that we may support both victims and the bullies themselves.

We now look forward to the second phase of the initiative, where Personal, Social and Health Education lessons and year group assemblies will share the results of the survey, educate students in correct behaviour towards others and offer strategies to those who need them to diffuse potential bullying situations. It is hoped that all students will have the skills they need to combat bullying.

早前一個全面的網上調查發現，我校7%的學生經歷過欺凌，這個數字雖然不大，仍然顯示有一定數量的同學認為學校不安全。

為確保學校沒有欺凌的情況，我們在10月開展了「攻防」計劃，指出欺凌帶來的影響，並要求學生承諾要挺身而出做個拒絕欺凌的「守護者」，而非旁觀者，主動幫助和支持受害同學。300多名學生和教職員簽署了承諾書。學校還設立了一個報告欺凌行為的機制，讓我們可以同時支援及幫助受害者和欺凌者。

我們期待開展第二階段的活動，包括於個人、社會與健康教育課堂和各級早會上分享有關調查的結果，教育學生對待他人的正確行為，並商討有關防止潛在欺凌行為擴散的策略。我們希望所有學生均能擁有應付有關問題的能力。



Sporty Founder's Day Celebrations

活力楚珩日

On October 10, YCIS Hong Kong celebrated Founder's Day, in remembrance of the legacy of Madam Tsang Chor-hang. The event commenced with the school hosting a live video feed, in which all Yew Chung schools passed on a live message to the other campuses. For the remainder of the day, schools in Hong Kong, mainland China and Silicon Valley in the US organised different cultural and sporting events to mark the occasion.

Students at YCIS Hong Kong participated in a wide variety of sports activities, team building games as well as a walkathon. Students, along with teachers and parents, all dressed in blue T-shirts, walking along the streets with cheerful smiles. A heartfelt thank you goes to our wonderful staff and to the hundreds of energetic parents who joined us for our walkathon this year. Students walked an estimated combined total of 2100 kilometres during the walkathon, with parents and staff tipping this closer to 3000 kilometres walked on this day. What a great effort!



10月10日香港耀中舉行了紀念創辦人的慶祝活動——楚珩日。香港耀中作為主會場，現場直播了耀中各個校區的慶祝活動作為開幕式。每個校區都對着鏡頭送上了自己的祝福，活動氛圍相當熱烈。隨後，各校區還舉辦了一系列的體育、文化活動來紀念這具有歷史意義的一天。

在香港，穿上藍色T恤的學生、老師及家長在街上邁步，各人臉上都掛着歡樂笑容。萬分感謝各位盡心盡力的同事，以及數以百計精神抖擻的家長加入今年馬拉松步行的行列。學生合共步行了大約2100公里，連同家長和教職員，這一天大家走了大概3000公里的路。確實是「行行重行行」啊！

A Warm Welcome to Parents 家長歡迎日



At the beginning of each school year, ECE always organises a Welcome Day for existing parents and new parents who first join the Yew Chung community. In the Welcome Day this year, teachers, co-ordinators and *jeh jehs* gathered to meet parents. Fun games were hosted by the teachers to establish a rapport among parents and between parents and teachers – a

great way to start building positive home-school relationships.

Teachers explained to parents that in our Early Childhood Programme, we view every child as an independent individual and that parents need to respect their individuality. Teachers also reminded parents of important things to be aware of in the first few weeks of school and of the importance of the home-school co-operation. Refreshments were offered, and time was made available for parents to ask questions and to mingle with other parents.

Welcome Day was a great time for us to share and get to know one another. We look forward to more sharing in the time ahead!

每個新學年幼教部都會舉辦家長歡迎日，除在校生家長外，我們歡迎新生家長成為耀中大家庭的成員。今年的歡迎日，老師、主任、姐姐與每位家長見了面。透過有趣的破冰遊戲，家長在笑聲中互相分享並認識老師，為建立良好家校合作打下基礎。

在討論的過程中，家長了解到學校的教學理念和方向，同時知道小朋友的學習模式。學校強調每位孩子是獨立的個體，家長需要尊重他們的獨特性。老師亦向家長說明開學最初的數星期要注意的事項和家校合作的重要性。在茶會時間家長繼續與老師交流，並與其他家長交談。

家長歡迎日能讓大家互相認識和分享，加深了解，從而踏出良好家校合作的第一步。



Phoenix Gets High Again 鳳凰再次高飛

Celine Au Yeung, Year 13 Student, YCIS Shanghai 上海耀中十三年級學生歐陽晴



YCIS Shanghai Gubei Campus held its annual house carnival on Founder's Day 2014, with competitions between the four sports houses: Red Phoenix, Blue Mustangs, Golden Tigers and Green Dragons. The competitions included tug of war, football, volleyball and basketball matches, Knowledge Ball (where teams were challenged with trivia questions) and a Musical Marathon (where teams were asked to create chants and guess song lyrics to popular and trending music). At the end of the day, the results of the winning house team were announced in the gymnasium, where the teams showed their spirit by chanting and singing.

"PHOENIX!" "RED!" I could already hear the loud chants and cheers as I approached the gym. As I swung the doors open, the smell of sweat, adrenaline and excitement mixed together greeted me. None of the teams knew the results of the day as students sat in their houses, eagerly waiting for the announcements of the results. I remember when I myself was in Year 8, sitting right where they were, biting my lip and looking up at the house captain. I remember saying to my friends in Red Phoenix, "When we get to Year 13, we are going to be the house captains, and we will win our last house carnival."

As the results were announced, I could hear the hearts pounding. I looked around my housemates and they looked back at me, as we all held our breaths, hoping to keep our second-year reign as the champions of the annual house carnival.

"With 78 points, the champion of this year's house carnival goes to... Red Phoenix!" The reaction was instantaneous, as my housemates jumped up screaming and hugging one another. A trophy was claimed, a chant was hollered and a new generation of students have been inspired.

上海耀中古北校舍在2014年楚珩日舉辦了年度運動嘉年華活動，活動包括一系列在紅鳳、綠龍、青馬和金虎四個隊之間運動競賽。競賽中不僅有拔河比賽、足球賽、排球賽和籃球賽這樣的體育競賽，也有「知識競賽」（刁鑽問題搶答遊戲）和「音樂馬拉松」（聽歌詞競猜流行歌曲）。最後，大家齊聚在室內體育館中等待宣佈獲勝隊伍，各隊通過喊口號和唱歌來展現他們的士氣。

「鳳凰必勝！」「紅隊必勝！」我剛到室內體育館門口的时候，就已經聽到響亮的口號聲和歡呼聲。當我推開體育館的大門後，瞬間感受到混合着汗水、興奮和激情的氣氛。同學都坐在自己的隊伍中，焦急地等待公佈比賽結果。我依然記得在我八年級那年，就坐在那兒咬着嘴唇望着我們的隊長。記得當時我對我紅鳳隊的隊友說過：「當我們十三年級的時候，我們會成為隊長，我們一定會在中學時代最後一年的運動嘉年華獲得勝利。」

宣佈結果之際，我聽到了大家咚咚的心跳聲。我環顧了一下周圍的隊友，他們也看了看我，大家都摒住呼吸，希望能蟬聯年度運動嘉年華冠軍。

「獲得總分78分——今年運動嘉年華的冠軍是……紅鳳隊！」宣佈結果的一瞬間，我們都跳了起來，尖叫並互相擁抱。我們獲得了獎盃，在口號聲中，又一代學生得到了鼓舞。



Students Taking Centre Stage! 萬眾矚目的學生

Robert Dil, Performing Arts/IB Theatre & Drama Teacher, YCIS Shanghai Gubei Campus 上海耀中古北校舍表演藝術及IB戲劇老師Robert Dil



In Drama and Theatre classes at YCIS Shanghai, we cover theatre styles and practices from around the globe, and this is especially true within the IB Theatre programme. This academic year also marks the final year of the 2007 published IB Theatre syllabus as we move into the new 2014 syllabus. A highlight of this programme is the annual Independent Project and Portfolio affectionately known as the IPP. The IPP sees students leading the way in the creation of theatre where they take on sole responsibilities as theatre makers.

This year saw a total of eight Year 13 students take on the major role of director (and even playwright for most) and an additional two students took on the role of costume designer. It is an exciting time in the life of a student theatre-maker to take centre stage and be solely responsible for its development. My personal passions in theatre are Musical Theatre and Children's Theatre but as the teacher of the IB Theatre class, my goal is to encourage the students to follow their passions and areas of interest. As such, we had an exciting lineup of performances in front of live audiences over two evenings in October 2014.

These performances were as diverse and exciting as our class and included: a physical theatre adaptation of the classic *Alice in Wonderland*, absurdist piece Samuel Beckett's *Waiting for Godot*, a physical theatre performance inspired by a relationship breakup, two portfolios of costumes on display in the foyer of the Black Box Theatre and we even had a couple of intense theatre of cruelty performances to haunt our dreams. The quality of theatre on showcase was excellent and having the opportunity to create theatre based on their own interests is something that will continue to inspire our IB Theatre students!



上海耀中戲劇課堂覆蓋了全球所有的風格和技巧，在IB戲劇表演的課堂上更是如此。我們將開始使用2014版的大綱，本學年則是採用2007版的IB戲劇表演大綱的最後一年。該課程的亮點是每年的獨立課題和作品集，就是我們熟知的IPP。IPP引導學生作為戲劇表演的製作者承擔戲劇創作的重任。

今年共有八位十三年級的學生擔任導演，當中大部份甚至承擔了編劇工作，另外兩位同學負責服裝設計。對於學習戲劇製作的學生而言，能夠擔此重任並且為自己的戲劇負責到底是非常令人興奮的。我個人比較喜好音樂劇和兒童劇，但是作為一位IB戲劇的老師，我的目標是鼓勵學生找到並且發展他們的興趣。由此，我們在2014年10月份的兩個晚上為觀眾獻上了精彩的表演。

這次班級的戲劇表演風格各異，精彩絕倫。學生的作品有：由《愛麗絲夢遊仙境》改編的形體戲劇表演；荒誕主義劇作家貝克特的作品《等待戈多》；由一段關係的結束受到啟發的形體戲劇表演；在黑盒子劇場前展示的兩個系列服裝，還有幾個能讓我們做噩夢的殘酷戲劇表演。演出精彩紛呈，對學生來說有機會按照他們的興趣來創作表演是一次絕佳的學習機會，也是鼓勵學生繼續IB戲劇學習的動力。



YCIS Hosts Design Executives for College & Career Planning Workshop

耀中邀請設計管理人員參加大學升學和職業規劃研討會

John Yi Liu, University Guidance Counsellor, YCIS Shanghai Gubei Campus 上海耀中古北校舍大學升學顧問劉一

On the evening of October 21, Gubei Campus held another successful College and Career Night Planning Workshop for Secondary students, focusing on careers in design.

The workshop featured a panel of respected executives from industries including architecture, landscape architecture, fashion design, product design, and game design. Moderated by YCIS's University Guidance Counsellors, the guest panelists answered questions from the moderators and the audience after speaking about their profession.

The evening event was free and open to the greater Shanghai community, and secondary students from several international schools joined to listen to the speakers' sage advice. The attendees also included parents and teachers. The audience was able to learn about the educational and career path of each speaker, their real life experience working in their chosen profession, and how to start to prepare for these careers through their university choices.

10月21日晚上，古北校舍舉行了一場關於設計行業的工作坊。活動邀請了多個行業領域中備受崇敬的主管擔任嘉賓，其中涵蓋建築、園林景觀設計、時裝設計、產品設計及遊戲設計。研討會由耀中的大學升學顧問主持，嘉賓回答主持人及現場聽眾的各種問題。

本次工作坊歡迎所有耀中社區及上海其他社區成員參與，共吸引了超過百名的學生、家長及老師與會。通過介紹與答問，觀眾了解到嘉賓的教育背景及職業生涯，在所選專業領域中的真實經歷，以及高中生在選讀大學科目時該如何為各種職業做好準備。



The Beginning of International Mindedness

國際化意識的開始

Veronica Martin & Laurel Zhang, ECE Co-ordinators, YCIS Shanghai Regency Park Campus 上海耀中御翠園校舍幼教部主任馬文妮及張靜蓉

There are those people who view the K2s as young children, unable to learn much at school as they just play. However, young children are full of wonder and curiosity. When the school year began, many of our K2 children noticed that people look and speak differently. The children communicated with body language and facial expressions. The teachers helped support the children in all areas throughout the day to communicate with each other and build friendships. They created books with photos of the children, who used them as a tool to get to know each other, and to understand and distinguish differences. They began to accept their classmates as friends, and welcomed each other's individuality. Gradually, the children accepted the unfamiliar as familiar, and they allowed themselves to be open to others. This openness provides a platform to cultivate international mindedness in our school community.



有些人覺得兩歲的孩子除了玩，沒有學習可言。其實他們對周圍環境充滿着問題和好奇。開學伊始，孩子便感受到周圍成人和同伴的外表及語言交流方式的差異。他們有時駐足，有時傾聽，也有用世界語——肢體和表情——嘗試溝通和了解。老師將所有孩子的肖像做成一本書，利用日常生活的各個環節增進同學互相的認識和了解，學習辨認差異，並且認同和接受這些差異。漸漸地，原本陌生的關係變親近了；原本因膽怯止步於交流的門也打開了。這個國際大家庭的環境就成了孩子發展國際化意識的平台。

Music without Boundaries Enjoyment without Limit

音樂無界 享受無限

Cherry Chen, ECE and Primary Music Education Co-ordinator, YCIS Shanghai Hongqiao Campus
上海耀中虹橋校舍幼教及小學部音樂教育主任陳贊



The Year 1 to Year 3 violin curriculum has been developed for over ten years at the Hongqiao Campus. The yearly Spring Violin Concert is a special event

that all students and parents are proud of.

Learning how to play the violin is not only challenging, but also joyous. In the process, the children's musical proficiency has been stimulated under the careful guidance of violin teachers Ms Sissi Wang and Ms Juliet Wang, who work collaboratively with the class Co-Teachers. One of the touching things is that the Co-Teachers have used their musical talents to support the children in their lessons. For instance, the teachers use instruments such as the piano, guitar or percussion instruments to provide

background music so that the practice becomes more fun. The teachers have also encouraged students to overcome their difficulties.

Music is a language without boundaries and here each of the students and teachers from Year 1 to Year 3 is using this special language to talk, communicate, and enjoy....

虹橋校舍一至三年級的小提琴課程已經開展了十年之餘。一年一度的春季小提琴音樂會成為了學生和家長翹首以盼並引以為傲的音樂盛典。

學習演奏小提琴既具有挑戰又充滿樂趣。課程的兩位小提琴老師王希和王曾梅的用心以及和班級老師的默契合作，充分地激發了學生的藝術潛能。其中，特別令人感動的是班級雙教師運用自己的音樂特長，引領學生徜徉於音樂的海洋中。有些老師用鋼琴、吉他或打擊樂器等為學生的小提琴練習配樂，讓原本稍顯枯燥的基本功訓練變得豐富、有趣；還有的老師在學生的演奏技巧訓練中，不斷地鼓勵孩子克服難點，突破瓶頸。

音樂是一種無國界的語言，一至三年級的每位學生和老師用這種特殊的語言暢談着，交流着，享受着……

Mid-Autumn Festival That Triggers Imagination and Exploration

喚起想像和探究的中秋活動

Zheng Ji, Primary Chinese Co-Teacher, YCIS Shanghai Hongqiao Campus 上海耀中虹橋校舍小學部中文老師鄭吉



During the Chinese class and Chinese Studies Course, Year 1 learnt about an ancient Chinese myth called *Chang'e Flying to the Moon*, which led to the theme activity of "Happy Mid-Autumn Families".

The magical circumstances of the myth not only fascinated the children, but also triggered their imagination and exploration of the "mysterious moon". They made their own books about how the moon changes, which helped the children to have a deeper understanding about the Mid-Autumn Festival.

As a traditional food of Mid-Autumn Festival, the moon cake is indispensable. The moon cake tasting was the crowning point of the Mid-Autumn Festival activities in the Chinese Studies Course. During the process of cutting and sharing the moon cake, children understood the concept of fractions and developed their ability of language expression. Furthermore, children felt warmth from the friendship and experienced the happiness of sharing. This activity allowed students to gain not only learning experience, but friendship.

Learner Attributes in Gubei 古北校舍的學習者品質

Kelly Scotti, Head of English, YCIS Shanghai Gubei Campus 上海耀中古北校舍英語組組長 Kelly Scotti

Last year YCIS Gubei campus established a set of learner attributes in both the Lower School and in the Year 10-11 Programme of Learning. To get students to understand the meaning of these attributes, the English Department launched a poster competition that required them to design and create a series of posters to visually represent the attributes.

Working in small groups within their English classes, students designed and created sets of posters. Teachers enjoyed watching their students working with the language to figure out the meanings of the words and how best to represent them. Class winners were then chosen to go into the final round of competition. Lower School students created sets of six posters and Year 10-11 students, sets of eight posters.

Students from each year group viewed all class winners and chose the set of posters they wanted to represent their year group.

All winning posters were professionally printed and now hang in various classrooms and public areas of the campus.



去年我們為初中部和十至十一年級學生制訂了一系列學習者品質。為了讓學生理解這些品質的涵義，英語部發起了海報設計比賽，要求學生設計一系列海報，形象地闡述這些品質的涵義。

學生在英語課上以小組形式，共同設計創作一組代表學習者品質的海報。老師享受看着學生運用語言找出這些品質的意思，並選用最佳方式闡述其涵義。各班級的獲勝者可以進入最後一輪比賽。初中部學生創作了每組六張的海報，十至十一年級創作了每組八張的海報。

各小組的學生欣賞了所有班級獲勝作品，並且評選出希望代表他們年級組作品的海報。

所有獲獎海報經過專業印刷後已經被懸掛在各個班級和校園的公共區域。

Year 8 Winners

Cho Yoon Soo, Park Eun Ji, Kim Gyu Rin, and Kim Seo Hyun Jenny

Year 9 Winners

Yang Jiwon Jenny, Park Min Jeong Lucy, Song Ree Jae, and Choi Ming Yuk May

八年級獲勝者

曹胤瑞、Park Eun Ji、Kim Gyu Rin、Kim Seo Hyun Jenny

九年級獲勝者

楊智媛、朴珉貞、宋俐才、Choi Ming Yuk May

一年級在中文課和中國研習課上學習了傳說故事《嫦娥奔月》，由此引出了一系列有關「中秋家家樂」的主題活動。

故事中富有神奇色彩的情節不僅深深吸引着孩子，同時也喚起了他們對「神秘月球」的無限想像和探究。他們通過故事表演、自製圖書，直觀而完整地認識月亮的變化過程，進一步理解中秋節的意義。

過中秋節當然少不了月餅，中國研習課上孩子品嚐了月餅，將中秋主題活動推向高潮。在切割和分享月餅的過程中，孩子初步理解了數學中分數的概念；培養了他們的語言表達能力及交往的能力，同時也感受到人與人之間的那份溫情，體驗到團圓和分享的快樂。這次主題活動不僅讓孩子積累了學習經驗，還增進了友情。



Colours of the Rainbow 赤橙黃綠青藍紫

Bernadette Silcock, ECE and Primary Co-Teacher, YCIS Shanghai Hongqiao Campus 上海耀中虹橋校舍幼教部及小學部老師Bernadette Silcock



The children in K4D began their year with an emergent interest in sound and colour, which culminated in a rainbow hued orchestral performance for their families. A number of children began drawing rainbows in the art area and this prompted others to comment about the shape and colours of a rainbow and to investigate how rainbows are formed. A prism provided endless delight, and our sunny classroom was filled with rainbows, which the children liked to catch with their hands or let the rainbows fall across their bodies. We were immersed in colour for several weeks as children explored colour mixing with coloured milk, by mixing and melting coloured icicles, and enjoyed the sensory experience of making our own paint.

We read stories and sang songs about rainbows. Our favourite song was about the colours of the rainbow in the order of the spectrum of light. We sang it in English and Chinese and every child could proudly identify colours in our two languages. The teachers provided diverse materials for the children to satisfy their curiosity about rainbows and when the children expressed a wish to slide down a rainbow, we all worked together to make this dream come true.

As the children explored the colourful materials, they began to notice that they could also use these materials to produce sound. Over a period of time the children combined interesting items that they found in the class to create sound in a variety of ways. They enjoyed listening to each other's sounds and wondered if they could play together to make music. It turned out that they could. So they formed groups according to the way their instrument produced sound and before long we had an orchestra with a violin, a squeezing section, a group of bangers,

some shakers, a scratching duo and some tinkling bell players. We invited the parents to join us and the children performed an excerpt from *Peter and the Wolf*. They looked very smart in their rainbow coloured bow ties and gave a rousing bilingual choral finale of *The Rainbow Song*. Their interest in light and sound continues and we are excited about where it will lead us next.

學年伊始，K4D的孩子對聲音與顏色產生了興趣，還組成了一支彩虹音樂隊，為家長送上一場精彩的表演。剛開始時，許多孩子在教室的美術區域描繪彩虹，這也同時促使其他小朋友談論彩虹的形狀與顏色，並探尋彩虹是怎樣形成的。一個菱鏡給孩子帶來無盡喜悅，在灑滿陽光的教室裏到處可見彩虹，孩子喜歡用手去捕捉彩虹，或者體會七彩的光束照在身上的感覺。大家已經沉浸在色彩的世界裏有幾個禮拜了，孩子把彩色冰棒放在着色的牛奶中攪拌及融化，探索顏色的混合性，同時享受親手製作顏料帶來的感官體驗。

大家閱讀關於彩虹的故事也唱了歌。我們最喜歡的歌曲是有關按光譜順序排列而成的彩虹顏色。孩子學會了以英文和中文兩種語言演唱，並引以為豪。老師為孩子提供了多種材料滿足他們對於彩虹的好奇心，即使當孩子表達了想從彩虹上滑下來的願望時，我們也一齊努力幫他們實現願望。

當孩子在探究這些彩色材料時，他們開始注意到運用這些材料竟也能製造出聲音來。孩子在這段時間把在教室裏發現的趣味玩具結合到一起，以不同的方式創造出聲音。他們喜歡傾聽彼此創造出的聲音，並試想能否合作演奏一段音樂。結果是可行的。就這樣，



孩子根據樂器發出的聲音分成不同的小組，並在不久後組建了一支匯聚小提琴、輕打擊樂、搖滾樂、震動樂、摩擦二重組與鈴鐺表演的管弦樂團。孩子認為如果可以表演給觀眾看一定會相當有趣，因此他們邀請了家長前來欣賞我們所表演的《彼得與狼》的選段。他們戴着彩色蝴蝶領結，看上去神采奕奕，呈上一段鼓舞人心的《彩虹歌》雙語合唱表演。孩子對光與聲的興趣有增無減，我們對學生接下來的進步拭目以待。

Character Education: Why Should I Care?

品格生活教育：與我何干？

Many international schools have put into place character education programmes to help guide students to become not only future leaders but leaders who care deeply about their own society. Our Character Education teacher Gillian Wong from the UK, who believes that what is taught within her classes is a vital component of a fully rounded and balanced education for all students, shares her views on this topic.

What is Character Education? How does YCIS Beijing teach Character Education?

Character Education is a programme that helps students to develop into virtuous individuals. It is a key element with the YCIS Philosophy and Objectives – the internal transformation of the child. The course allows students to discuss common issues in their communities and helps them to understand how they can be more caring, tolerant and responsible members of their community. It is aimed at promoting student's moral, social and cultural development. The programme is taught through a variety of forms including school projects, discussions, journal writing and reflecting, presentations, research projects, group activities and community service. Beyond lesson time, students also study Character Education in assemblies, group activities and across many school charity events.

Why is Character Education important?

Character Education is important because it challenges students to live with kindness and integrity. Students are more reflective of their actions and this can have a huge impact on the school environment. Furthermore, students will take what they have learnt in Character Education into their communities and will develop into well-rounded individuals who will have the ability to make positive changes beyond the school environment. In addition, it prepares students to participate fully in a multicultural and diverse society.

Why is volunteering and taking part in charity work beneficial to students?

Giving back to others is a way for students to show compassion towards others. Participating in community service projects empowers students and allows them to realise how much of a difference they can actually make in their local and global communities. Apart from working in collaboration with many local charities, we also have our own charity Seeds of Hope which helps build schools for underprivileged children in rural areas of China.



不少國際學校都有品格教育課程，幫助學生不僅成為未來領袖，而且是深切關懷自身社會的領袖。我們的品格生活教育老師、來自英國的Gillian Wong相信她在課堂的教導，是學生完整均衡教育的重要一環，以下是她對品格生活教育的分享。

甚麼是品格生活教育？北京耀中是如何教授品格生活教育？

品格生活教育是培養學生德行的課程，亦是耀中理念與目標的關鍵元素——孩子的內在轉化。課堂讓學生討論在他們社區的一些常見議題，並幫助他們明白如何成為更加有愛心、耐性和責任感的社區成員，目標是要促進學生的道德、社會及文化發展。課程以不同形式教授，包括學校習作、討論、日記寫作及反思、堂上報告、研究功課、小組活動及社區服務。在課餘時間，學生還會在一些集會、小組活動和校內慈善活動中學習品格生活教育。

品格生活教育有何重要？

品格生活教育是重要，因為它能夠激發學生過仁愛正直的生活。學生更懂得反思自己的行為，這能為校園帶來重大影響。不僅如此，學生還會將其所學帶入社區，他們亦會成為具備全面發展的個體，而其引發正面改變的能力能超越校園環境。他們亦做好準備，能夠投身多元文化社會。

為何參與義務及慈善工作對學生有益？

回饋他人是學生向他人表達同情的一種途徑，參與社區服務計劃使學生學會自主，亦讓他們意識到自己可以為所在的以至全球的社區帶來多大的改變。除了與本地慈善團體合作，我們還有自己的慈善項目「希望種子」，幫助中國農村地區的貧困兒童興辦學校。

An Incredible Fun-Filled Founder's Day

喜慶楚珩日



On October 10, YCIS Chongqing along with all other YCIS and Yew Wah campuses across mainland China, Hong Kong and Silicon Valley celebrated the founding of the Yew Chung by Madam Tsang Chor-hang in Hong Kong in 1932. The day, filled with great value and meaning, was an opportunity for all campuses to share in the success and progress of the foundation.

After the live video feed hosted by YCIS Hong Kong, students and staff of YCIS Chongqing prepared for the sporting events in the afternoon. The first event of the day was the walkathon where students from Year 1 to Year 13 navigated the course at different speeds and intensities.

Students in Years 4 to 6 assembled on the bleachers to watch a seven-a-side tournament. On the other side of the football pitch, teams from the Secondary section underwent training for the upcoming SCISAC Soccer tournament.

While Primary students were enjoying the soccer, Secondary students moved to the gymnasium for an afternoon of basketball. Both the Secondary boys' and girls' teams played the first set of basketball matches. It was then time for the teachers to play against the students. The boys faced off against the male teachers



and they missed many shots. Teachers won the game with the score 15 points to 7. However, the female teachers could not follow the success of the male teachers and were resigned to a defeat of 4 points to 6.

The basketball match was brought to a close, and the incredible fun-filled day epitomised YC spirit: competition, enjoyment, teamwork and harmony.

10月10日，為了紀念曾楚珩女士於1932年在香港創立耀中，重慶耀中國際學校聯同所有中國大陸的耀中及耀華學校，以及香港和美國矽谷的耀中國際學校，共同舉辦了盛大的慶典活動。各個校區也借此機會分享了機構的進步與成長。

在香港耀中主持的視頻直播結束之後，重慶耀中師生便積極開始為下午的體育活動做準備。第一項活動是步行馬拉松。天公作美，氣溫適宜，中小學部的學生與教職員各盡所能，享受其中。

四至六年級的學生在露天看台集合後，在足球場上舉辦了七人足球賽。在球場的另一邊，中學球隊抓緊練習，備戰即將到來的SCISAC足球聯賽。

當小學部的學生盡情揮汗踢足球時，中學部的學生轉戰體育館，參加了男女籃球賽的第一輪比賽。隨後是師生對戰。在男子學生隊對抗男教師隊的比賽中，學生錯失了很多好球，最終教師隊以15比7勝出。但是女教師隊戰績不佳，以4-6分的差距落敗。

精彩紛呈的籃球賽為此次慶典畫上完美句號，同時也演繹了耀中精神：競爭、享受、團結與和諧！



Tree of Knowledge 知識之樹

On September 26, Year 5B held a performance before the whole school community promoting the concept of "Knowledge and Wisdom". There is a saying "you learn from where you live, only if you pay attention to it". In the early preparation stage, 5B students looked at the surrounding environment in order to find a valuable resource to study. They surprisingly found out that there were so many interesting things happening in the playground, many of which they had never realised before!

Trees in the playground were bearing fruit – is an analogy that represents "knowledge"; so "tree of knowledge" was used as the main theme of the performance. Students had intense discussions regarding wise animals in the forest and why these animals were considered wise, and even shared notable quotes about wisdom from around the world. They wrote the lines themselves, improvising as necessary, and worked with their teachers to script the performance. Finally, a "tree of knowledge" was built with several sheets of cardboard.

The students directed each other and practised seriously. After several formal rehearsals, they impressed the whole audience with their great performance and won a great round of applause!

9月26日，五年級B班為全校師生獻上表演，宣揚「知識與智慧」的概念。俗話說：「處處留心皆學問」。在最初的準備階段，5B班的學生仔細觀察周圍的環境以尋找有價值的學習資源。學生驚訝地發現，他們居然沒有留意到操場及周邊每天有這麼多有趣的事情發生！

操場上的樹正在結果，果實象徵知識，由此，「知識之樹」便成為了表演的主題。學生熱烈地探討了森林中聰明的動物以及這些動物被認為聰明的原因，並分享了全球的智慧名言。他們將台詞寫下來，很多來自即興創作，並和老師一起創作劇本。最後，他們用紙板製作了「知識之樹」的道具。

學生相互指導，認真練習，幾次正式彩排之後，他們以精彩的表演給所有觀眾留下深刻的印象，並贏得了大家熱烈的掌聲！



DIY Mooncakes 做月餅 送家人



YCIS Chongqing holds different activities related to Chinese traditional festivals each year. Before Mid-Autumn Festival this year, we held an activity called "DIY moon cakes for your family" as part of the Chinese Studies Course in the Primary Section.

In the activity on September 4, students made their own snowy moon cakes to take home for their family. For most of the children, it was their first experience mixing the flour and water, rolling the stuffing and using the moon cake mould. We hope that parents appreciate the hard work the children put into preparing the moon cakes to demonstrate how much they love and care for their family.

重慶耀中每年都舉辦與中國傳統節日相關的活動。今年小學部在中國研習課開展了「做月餅，送家人」的活動，迎接中秋節。每個學生親手製作了冰皮月餅，並帶回家，送給親人。

活動在9月4日舉辦，很多孩子都是第一次和麵、備餡與使用模具……希望各位家長在收到孩子帶回家的這一份禮物時，也能夠感受到孩子的一份濃濃的愛意。



Happy Second Birthday to QICC

青島國際社區中心兩歲了

The Qingdao International Community Centre (QICC) celebrated its second anniversary in October. Housed next door to the YCIS Qingdao Huangdao campus, QICC is a community centre for all members of the foreign community.

The vision of QICC is to grow and develop with the community's needs for activities and social interaction. During our first two years, we hosted many successful events, including Easter and Christmas markets, pottery classes, baking classes, Kinder Clubs, a soccer club, and adult Chinese lessons, among many others. All of these events are open not just to YCIS families but to the entire Qingdao community.

In celebration of two amazing years, our 2nd Anniversary Party was a successful event to bring together the expat community. While the children were entertained with magic shows and bouncy castles, parents were able to relax and enjoy live music.

As Qingdao is home to a vibrant and growing expat community, we look forward to continuing to welcome new families for many years to come.



10月份青島國際社區中心(QICC)度過了兩歲生日。QICC坐落於黃島校區教學樓旁，它的宗旨是服務於青島的外籍團體。

為了給在青島生活的外籍人士提供豐富多彩的社交活動，QICC在這兩年組織了一系列的活動，包括復活節及聖誕市場、陶藝製作班、烘焙課程、親子活動、足球俱樂部以及成人中文課程等。所有的活動不僅對耀中的家庭開放，同時歡迎所有在青島生活的外籍家庭參與。

我們成功舉辦兩周年生日會，讓外籍人士有機會進行社交。孩子的笑聲伴着魔術表演此起彼伏，充氣城堡更是他們的歡樂天堂。家長則聚在一起享受愜意時光和現場音樂表演。

青島擁有一個充滿活力及不斷壯大的外籍社群，我們期待在未來迎接更多家庭，創建更美好的社區。



Adding Warmth and Colour to Our Campus

創意裝點校舍

We recently welcomed Beijing-based Artist-in-Residence Elizabeth Briel to YCIS Qingdao. As our Huangdao campus was recently renovated and an additional floor was opened, Ms Briel has assisted with the school's beautification, adding warmth and colour to the corridors.

Spending a week in Qingdao and working in conjunction with Art teacher Lorne Brandt, Ms Briel has organised two projects — woodblock prints and cyanotype "blue prints", both of which were designed by the students.

After painting numerals onto the woodblock, students then carved the blocks so as to provide the best printing plate to create the final works of art. The woodblock prints were placed in the stairwells, on which corresponding floor numbers were written in Roman, Chinese, and Arabic script.

In the second project, students made their own ink made from pearls. The cyanotype blueprints were put together to form a collage that was placed in the first floor corridor.

The Artist-in-Residence programme shows how closely YCIS schools work together, as the artists move around various Yew Chung locations. We hope that Ms Briel can visit Qingdao again soon to continue beautifying our two Qingdao campuses!

北京耀中的駐校藝術家Elizabeth Briel近期到訪青島耀中黃島校區。黃島新校舍暑期擴建了新樓層，Briel女士和學生參與美化校舍，一起用創意裝點走廊。

Briel女士和青島耀中的美術老師Lorne Brandt用一周時間帶領學生並合作完成了兩個專案——木版畫以及藍印創作。學生自主創意，充分發揮各自的想像力。

學生將數字畫在木板，再細心地雕刻出精緻的印版。完成的版畫放置在梯間，設計巧妙地用羅馬文、中文和阿拉伯文字呈現樓層數字。

參與藍印創作的學生將珍珠磨成粉狀製作自己的墨水。每人的作品最後拼接為一個整體，放置在一個樓的走廊。

耀中各校區緊密聯繫，駐校藝術家到訪不同校區，與學生互動。我們期待在不久的將來Briel女士再與青島學生一起創造出更多美術品。



YCIS Silicon Valley's Parent Organisation Builds Community 矽谷耀中家長會建構社區



As an integral part of American culture, parent organisations play an active role in school life. The YCIS Silicon Valley Parent Organisation is a dynamic group of parent volunteers who support the school in many ways, including building community spirit through fun family social events. Here are just a few recent events YCIS parents and students have enjoyed.

Bonding by the Campfire

Friendships were forged around the campfire at the YCIS Silicon Valley Family Camping Trip to Big Basin Redwoods State Park in Boulder Creek, California from September 19-21. Organised by the school's Parent Organisation, the trip was enjoyed by a large group of YCIS families. During this weekend getaway into nature, children and parents enjoyed sharing meals together, playing games and hiking through the amazing iconic redwoods of northern California.

A Night at the Movies

Movie Night brings out the crowds to enjoy a Friday night dinner and movie together. A regular event every autumn and spring, Movie Night is a great way for families from both preschool and elementary campuses to get to know each other. On September 26, children spread out blankets and wore pajamas to enjoy movies in Mandarin. The Parent Organisation sold dinner plates, popcorn and treats and had a fun raffle for parents.



作為美國文化的一個組成部份，家長會在學校生活中發揮着積極作用。矽谷耀中家長會由一群充滿活力的義工組成，他們在各方面支持學校，例如通過有趣的家庭社交活動建立和傳播社區精神。以下僅僅是家長和學生喜愛的幾個矽谷耀中近期活動。



在營火中建立友誼

9月19日到21日，矽谷耀中的家庭在加利福尼亞州波爾德溪大盆地紅杉國家公園露營，友誼在營火邊燃起。活動由家長會舉辦，此行得到了大批耀中家庭的喜愛。孩子和家長於周末投入大自然的懷抱，共同用餐，一起遊戲，他們並在加州北部的標誌性紅杉林中遠足，享受每一個時刻。

電影之夜

電影之夜聚集了周五晚上共同晚餐和觀賞電影的人群。活動在每年秋季和春季舉辦，為來自幼兒園和小學校部的家庭提供互相認識的機會。9月26日，孩子穿着睡衣，攤開毯子，舒適地欣賞普通話電影。家長會出售晚餐、爆米花和小吃，家長還可參與有趣的抽獎活動。

My International Education Experience

我的國際教育體驗

Mabel Chan, YCIS Shanghai IB 2012 2012上海耀中IB畢業生陳明欣



I had always been wary of cultural differences before joining an international school. Rumour had it that an international school is a place full of discrimination and a place to show off your wealth. Things in YCIS were totally different from what I had expected. It has a diverse culture, with everyone embracing their own and learning from others. No one shows off luxury items. But for me, the most difficult part at the beginning was speaking Putonghua. When I first came to Shanghai from Hong Kong, I could not express myself well enough for people to understand my Putonghua. But it only took me a few months to master the language by being with friends and using it to communicate with each other.

During my four years at YCIS, I was a member of the school basketball and soccer teams, travelling to Beijing and Suzhou to play against other international schools in major school tournaments. I dedicated some of my time to taking part in choir. I also volunteered at several Shanghai charities, working closely with local communities, understanding local issues and difficulties. I greatly enjoyed the time I spent cheering up the local children and elderly people.

What I love most being in an international school are the people and flexible learning style. It is never just about studying, but rather, "playing hard, studying hard". YCIS encourages students to explore fields such as sports, music, art and volunteering. This gave me a great edge over others with a CV with grades only. On the other hand, YCIS has a diverse student body, and many of these schoolmates have now become my best friends. Furthermore, several teachers were truly inspirational, helping me to develop my dreams and personality in various ways.

Studying in an international school has allowed me to understand different cultural perspectives which I could not gain from a local school. This experience has made adapting to my university life in London much simpler. My experience in an international school helped me in many ways and has also influenced my decision on what to do afterwards. Being an international graduate, I would definitely want to study and work abroad, exploring other cultures. In the short term, I would like to work in several international media/advertising companies to gain insight knowledge of the industry. In the long term, I would like to start my own company and with my earnings, to open a learning centre for people who suffer from poverty.

在入讀國際學校前，我一直擔心文化差異的問題。有人說歧視情況在國際學校比比皆是，亦有人說那裏是炫耀財富的地方。

在耀中國際學校，情況跟我的預期完全不同。耀中擁有多元文化，每個學生都可以擁抱自己的文化和學習別人的文化，也沒有人炫耀奢侈品。起初令我感到最難於適應的是要說普通話。在香港長大的我初到上海時，跟本無法表達自己，讓別人明白我的話。但經過跟朋友相處溝通，不消幾個月便學懂了普通話。

在耀中的四年當中，我是學校籃球隊及足球隊的成員，曾到北京及蘇州參加大型的校際比賽，跟其他國際學校隊伍對壘。部份時間我會參加唱詩班，也在幾個上海的慈善機構當義工，與社區緊密合作，了解當地面對的問題和困難。我很享受和小孩及老年人一起，與他們共度快樂的時光。

入讀國際學校，我最愛的是那裏的人和彈性的學習方式——不單只重視學習，而是努力學習與輕鬆玩樂兼重。耀中鼓勵學生探索包括運動、音樂、藝術及義務工作等範疇。那讓我比那些在履歷只列出分數的人更具優勢。此外，耀中的學生來自五湖四海，大多易於相處，很多同學都成為了我的好友。再者，好幾位老師甚能啟發

學生，從多方面幫助我發展我的夢想和人格。

入讀國際學校讓我有機會了解不同文化，這是在一般學校不會學到的，令我更容易適應在英國的大學生活。國際學校的經驗給我很多幫助，亦影響我以後發展

的方向。作為一個國際學校畢業生，我自然希望能到外國深造和工作，探索其他文化。短期內，我希望能在不同的國際媒體/廣告公司工作，以增進個人對行業的了解。長期的目標是開展自己的事業，並利用從工作賺到的金錢開辦一家為貧窮人士而設的學習中心。



耀中語藝 YALC

From Classroom to Broadway – a Performance with Great Acclaim! 從課室到百老匯——大獲好評的表演

YewChung Arts and Language Centre took on an exciting major project this past summer: Broadway Kids Summer Camp. Theatre has the power to allow people to see the world from different perspectives and it has been proven that students who participate in theatre tend to do better in school. With the hope of benefitting young people through engaging in theatre, YALC brought 40 young people together to stage the Hong Kong premier production of *Disney's Winnie the Pooh Kids* which was performed to great acclaim on July 31 in the YCIS Hong Kong Secondary Auditorium. Under the co-direction of fellow Drama teachers, Mr Allan Nazareno (YCIS Hong Kong) and Mr Robert Dil (YCIS Shanghai), other highlights of the Broadway Kids Summer Camp included a day-trip to Hong Kong Disneyland, workshops provided by Disney Education, workshops on singing, acting, choreography, show rehearsals and puppetry. After the success of this first exciting initiative, we look forward to future Broadway Kids Summer Camps!

耀中語藝教育中心在剛過去的暑假舉辦了一個令人喜出望外的活動——百老匯兒童音樂夏令營。我們知道，歌劇擁有使人以不

同角度去理解世界的力量，參與演出的學生在學校也往往會有更好的表現。由於歌劇對少年人有各種益處，耀中語藝教育中心於是集合了40位年輕表演者，讓他們踏上舞台，演出了從末在香港公映的《迪士尼小熊維尼兒童版》歌舞劇。該劇在我們熟悉的戲劇老師Allan Nazareno先生(香港耀中)以及Robert Dil先生(上海耀中)聯合執導下，已於2014年7月31日在香港耀中國際學校(中學部)的禮堂演出，獲得一致好評。除了籌備演出外，本夏令營的學生還參加了香港迪士尼樂園一天遊，其中包括由香港迪士尼樂園奇妙學習部門安排的工作坊。工作坊的內容包括教授歌唱技巧、角色演繹、舞蹈設計、表演綵排以及木偶製作等。在這個本中心首次舉辦的夏令營完滿結束後，我們期望來年的百老匯音樂夏令營會有更大的成功！





Yew Chung Education Foundation

20 Somerset Road, Kowloon Tong, Hong Kong

香港九龍塘森麻實道20號

Tel 電話：(852) 2338 7106

Fax 傳真：(852) 2304 6713

Website 網頁

www.ycef.com

YCIS Hong Kong

2 Kent Road, Kowloon Tong, Hong Kong

香港九龍塘根德道2號

Tel 電話：(852) 2338 7106

Fax 傳真：(852) 2304 6713

YCIS Shanghai

18 West Rong Hua Road, Gubei New Area,

Shanghai 201103, P.R.C.

中國上海市古北新區榮華西路18號201103

Tel 電話：(8621) 6219 5910

Fax 傳真：(8621) 6219 0675

YCIS Beijing

Honglingjin Park, 5 Houbalizhuang, Chaoyang District,

Beijing 100025, P.R.C.

中國北京市朝陽區後八里莊5號紅領巾公園100025

Tel 電話：(8610) 8583 3731

Fax 傳真：(8610) 8583 2734

YCIS Chongqing

No. 2, Huxia Street, Yuan Yang Town,

New Northern Zone, Chongqing 401122, P.R.C.

中國重慶市北部新區駕鸯鎮湖霞街2號401122

Tel 電話：(8623) 6763 8482/81

Fax 傳真：(8623) 6763 8483

YCIS Qingdao

72 Taihangshan Road, Economic & Technology Development Zone,

Huangdao, Shandong 266555, P.R.C.

中國山東省青島市經濟技術開發區太行山路72號266555

Tel 電話：(86532) 8699 5551

Fax 傳真：(86532) 8687 0099

YCIS Silicon Valley

310 Easy Street, Mountain View, CA 94043, USA

Tel 電話：(1-650) 903 0986

Fax 傳真：(1-650) 903 0976

*Each school is independently registered and operated 每間學校均獨立營運

Website 網頁

www.ycis-schools.com